

ACORD

intre Guvernul Romaniei
si Guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea
si protejarea reciproca a investitiilor

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Populare
Chineze (denumite in continuare Partile Contractante);

Intentionand sa creeze conditii favorabile pentru
investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul
celeilalte Parti Contractante;

Recunoscand ca incurajarea, promovarea si protejarea
acestor investitii va favoriza stimularea initiativei in afaceri
a investitorilor si va spori prosperitatea in ambele state;

Dorind sa intensifice cooperarea economica a ambelor
state pe baza egalitatii si beneficiului reciproc;

Au convenit urmatoarele:

Articolul 1

Definitii

In sensul acestui acord,

1. Termenul "investitie" desemneaza orice fel de activ
investit de catre investitorii unei Parti Contractante, in
conformitate cu legile si reglementarile celeilalte Parti
Contractante, pe teritoriul celei din urma, si include in
special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor
mobile si imobile si alte drepturi ca ipotecile si
gajurile;

(b) parti sociale, actiuni, si alte feluri de
participare la societati;

(c) creante sau orice alte drepturi referitoare la
prestatii care au o valoare economica;

(d) drepturi de proprietate intelectuala, ca de
exemplu drepturi de autor, brevete, design indus-
trial sau modele, marci comerciale si de serviciu,
nume comerciale precum si know-how si goodwill;

(e) concesiuni acordate prin lege, inclusiv concesiunile privind prospectarea sau exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investitie.

2. Termenul "investitori" desemneaza:

In ceea ce priveste Romania:

(a) persoane fizice care, in conformitate cu legislatia Romaniei, sunt considerate cetatenii sai;

(b) persoane juridice, inclusiv societati, corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii, care au fost infiintate sau sunt organizate conform legislatiei romane si isi au sediul, impreuna cu activitatile economice efective pe teritoriul Romaniei.

In ceea ce priveste Republica Populara Chineza:

(a) persoane fizice care au nationalitatea Republicii Populare Chineze, conform legislatiei sale;

(b) agenti economici constituiti in conformitate cu legislatia Republicii Populare Chineze si avand sediul pe teritoriul Republicii Populare Chineze;

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele realizate din investitii, cum ar fi profituri, dividende, dobanzi, redevente sau alte venituri legale.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza:

In ceea ce priveste Romania :

Teritoriul Romaniei, inclusiv marea teritoriala, precum si platforma continentală si zona economica exclusivă, asupra carora Romania isi exercita drepturile suverane sau jurisdicia, in conformitate cu dreptul international.

In ceea ce priveste Republica Populara Chineza:

Teritoriul Republicii Populare Chineze asa cum este definit de legislatia sa si zonele adiacente asupra carora Republica Populara Chineza isi exercita suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia in conformitate cu dreptul international.

Articolul 2

Promovare, admitere

1. Fiecare Parte Contractanta ii va incuraja pe investitorii celeilalte Parti Contractante sa efectueze investitii pe teritoriul sau si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

2. Cand o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, aceasta va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare privind o asemenea investitie.

Articolul 3

Protejare, tratament

1. Investitiilor si activitatilor asociate cu investitiile, ale investitorilor fiecarei Parti Contractante, li se va acorda un tratament corect si echitabil si vor beneficia de protectie pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Tratamentul si protectia mentionate in paragraful 1 al acestui articol nu vor fi mai putin favorabile decat cele acordate investitiilor si activitatilor asociate cu aceste investitii ale investitorilor unui stat tert.

3. Tratamentul si protectia mentionate in paragrafele 1 si 2 ale acestui articol nu vor include nici un tratament preferential, acordat de catre cealalta Parte Contractanta, investitiilor investitorilor unui stat tert, in baza unei uniuni vamale, zone de comert liber, uniuni economice, acord privind evitarea dublei impuneri, sau pentru facilitarea comertului de frontiera.

Articolul 4

Exproprierea, despagubirea

1. Niciuna dintre Partile Contractante nu va expropria, nationaliza sau nu va lua masuri similare (denumite in continuare "expropriere") impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante pe teritoriul sau, decat cu indeplinirea urmatoarelor conditii:

- (a) in interes public;
- (b) pe baza procedurii interne legale;
- (c) fara discriminare;
- (d) cu despagubire.

2. Despagubirea mentionata la paragraful 1, (d) al acestui articol va fi echivalenta cu valoarea de piata a investitiilor expropriate, imediat inaintea datei cand este declarata exproprierea, va fi convertibila si liber transferabila. Despagubirea va fi platita fara intarziere nejustificata.

3. Investitorul afectat va avea dreptul la o examinare prompta, de catre autoritatea judecatoreasca sau de catre alta autoritate competenta a acelei Parti Contractante, a cazului sau si a evaluarii investitiei sale, in conformitate cu principiile prevazute in acest articol.

Articolul 5

Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante care sufera pierderi in legatura cu investitiile lor, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, datorate razboiului, starii de necesitate nationala, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare, li se va acorda de catre cea din urma Parte Contractanta, daca ia astfel de masuri, un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat investitorilor unui stat tert.

2. Fara a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care se refera acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante ca urmare a:

a) rechizitionarii proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile sale, sau

b) distrugerii proprietatii acestora de catre fortele sau autoritatile sale, care nu sunt cauzate de actiuni de lupta sau nu au fost cerute de necesitatea situatiei,

li se vor acorda restituierea sau despagubirea adecvata. Platile aferente vor fi liber transferabile.

Articolul 6

Transferul

1. Fiecare Parte Contractanta va garanta investitorilor celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile sale, transferul investitiilor si veniturilor realizate pe teritoriul sau, incluzand:

(a) profituri, dividende, dobanzi si alte venituri legale;

- (b) sume realizate din lichidarea totala sau partiala a investitiilor;
- (c) plati facute ca urmare a unui acord de imprumut, in legatura cu investitia;
- (d) sumele cuvenite pentru drepturi de autor conform paragrafului 1(d) al articolului 1;
- (e) plati de onorarii pentru asistenta tehnica, service, management;
- (f) plati privind lucrarile de constructii-montaj in legatura cu o investitie;
- (g) castiguri ale nationalilor celeilalte Parti Contractante care lucreaza in legatura cu o investitie, pe teritoriul unei Parti Contractante.

2. Transferurile mentionate mai sus vor fi efectuate la cursul de schimb, in vigoare la data transferului, al Partii Contractante care admite investitia.

Articolul 7

Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia ei face o plata unui investitor pe baza unei garantii pe care a acordat-o pentru o investitie a acestui investitor pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma Parte Contractanta va recunoaste transferul oricarui drept sau pretentie ale acelu investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia sa si va recunoaste subrogarea primei Parti Contractante sau a agentiei sale in aceste drepturi sau pretentii. Dreptul sau pretentia subrogate nu vor fi mai mari decat dreptul sau pretentia initiala, ale acelu investitor.

Articolul 8

Diferende intre Partile Contractante

1. Orice diferend intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord va fi solutionat pe cat posibil, prin consultari pe canale diplomatice.

2. Daca un diferend nu poate fi astfel solutionat in interval de sase luni, el va fi supus unui tribunal arbitral ad-hoc, la cererea oricarei Parti Contractante.

3. Acest tribunal este alcatuit din trei arbitri. In termen de doua luni de la data la care fiecare Parte Contractanta primeste de la cealalta Parte Contractanta notificarea scrisa prin care solicita arbitrajul, fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru. Acesti doi arbitri, in urmatoarele doua luni, vor alege impreuna un al treilea arbitru care este cetatean al unui stat tert care intretine relatii diplomatice cu ambele Parti Contractante. Cel de al treilea arbitru va fi desemnat, de catre ambele Parti Contractante, ca presedinte al tribunalului arbitral.

4. Daca tribunalul arbitral nu a fost constituit in interval de patru luni de la data primirii notificarii scrise pentru arbitraj, fiecare Parte Contractanta poate, in absenta oricarui alt acord, sa-l invite pe Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa desemneze arbitrul care nu a fost inca numit. Daca Presedintele este cetatean al uneia din Partile Contractante sau este intr-un alt mod impiedicat sa-si exercite aceasta functie, urmatorul membru al Curtii Internationale de Justitie, ca rang, care nu este cetatean al unei Parti Contractante, va fi invitat sa faca numirile necesare.

5. Tribunalul arbitral isi va stabili propria procedura. Tribunalul isi va pronunta hotararea in conformitate cu prevederile acestui acord si cu principiile dreptului international recunoscute de catre ambele Parti Contractante.

6. Tribunalul isi va pronunta hotararea cu majoritate de voturi. Aceasta hotarare va fi definitiva si obligatorie pentru ambele Parti Contractante. La cererea oricarei Parti Contractante, tribunalul arbitral ad-hoc va explica motivele acestei hotarari.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului desemnat de ea si pe cele ale reprezentarii sale in procedurile arbitrale. Cheltuielile presedintelui si ale tribunalului vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

Articolul 9

Diferende intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante

1. Orice diferend intre un investitor al unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, in legatura cu o investitie de pe teritoriul celei din urma va fi reglementat, pe cat posibil, in mod amiabil, prin negocieri intre partile in diferend.

2. Daca diferendul nu poate fi solutionat prin negocieri intr-un interval de sase luni, fiecare parte la diferend va fi indreptatita sa supuna diferendul spre solutionare fie instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante care accepta investitia, fie arbitrajului international (ICSID) daca partile la diferend convin astfel.

3. Daca un investitor a hotarat sa supuna diferendul, asa cum s-a convenit de catre parti in paragraful 2 al acestui articol, instantelor judecatoresti competente ale Partii Contractante unde a fost efectuata investitia sau arbitrajului international, alegerea va fi definitiva.

Articolul 10

Alte obligatii

Daca tratamentul care va fi acordat de catre o Parte Contractanta, in conformitate cu legile si reglementarile sale, investitiilor sau activitatilor asociate acestor investitii ale investitorilor celeilalte Parti Contractante, este mai favorabil decat tratamentul prevazut prin acest acord, se va aplica tratamentul cel mai favorabil.

Articolul 11

Aplicabilitate

Acest acord se va aplica si investitiilor de pe teritoriul uneia dintre Partile Contractante, efectuate in conformitate cu legile si reglementarile sale de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, inainte de intrarea in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare, care se vor solutiona in conformitate cu prevederile Acordului dintre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor semnat la Bucuresti la 10 februarie 1983.

Articolul 12

Consultari

1. Reprezentantii celor doua Parti Contractante se vor intalni periodic, in scopul :

(a) examinarii modului de punere in aplicare a prezentului acord;

(b) schimbului de informatii privind legislatia si posibilitatile de investitii;

(c) solutionarii diferendelor rezultand din investitii;

(d) avansarii de propuneri pentru promovarea investitiilor;

(e) studierii altor aspecte referitoare la investitii.

2. Daca oricare Parte Contractanta solicita consultari privind orice aspect mentionat la paragraful 1 al acestui articol, cealalta Parte Contractanta va raspunde cu promptitudine si consultarile vor avea loc, alternativ, la Bucuresti si Beijing.

Articolul 13

Intrarea in vigoare, durata si expirarea

1. Acest acord va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare de la data la care ambele Parti Contractante si-au notificat reciproc, in scris, ca procedurile lor interne legale respective au fost indeplinite, si va ramane in vigoare pentru o perioada de cinci ani.

2. Acest acord va continua sa fie in vigoare daca oricare Parte Contractanta nu o notifica in scris pe cealalta Parte Contractanta privind denuntarea acestui acord, cu un an inainte de data expirarii specificata la paragraful 1 al acestui articol.

3. Dupa expirarea perioadei initiale de cinci ani, oricare Parte Contractanta poate, in orice moment ulterior, sa denunte prezentul acord prin notificarea scrisa de cel putin un an, a celeilalte Parti Contractante.

4. In ceea ce priveste investitiile efectuate inaintea datei de expirare a prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 12 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada ulterioara de zece ani, de la acea data.

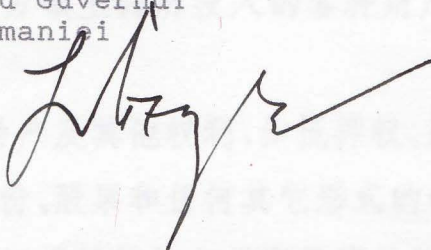
5. Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor semnat la București la 10 februarie 1983 își va înceta valabilitatea în ziua în care va intra în vigoare prezentul acord.

Drept pentru care, reprezentanții autorizați în mod corespunzător de către Guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat în dublu exemplar la București, la data de *12 iulie 1994*, în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul
Republicii Populare
Chineze

